70期 (1999年11月)

- pl. 「失望、絕望、希望」,賴其萬
- p2. 「音樂治療」,謝堯洋
- p3. 「土牛動、搖醒咱ê夢」,田土伯
- p4. 「地動tī海外」, 張秀滿
- p5. 『台灣原住民之友』, 訪問 Michael Stainton牧師
- p8. 「一生ê 回想」,李劉慧
- p9. 『路邊擔仔』,美香
- p9. 『夢,網,kap望』,田土伯
- p10. 「幾chân生活記事」, Sih-nà
- p11. 「我看「台灣念真情」」, 阿秀
- p12. 『故鄉雜景』,昭夫
- p12. 「傳真ê家書」, 吳復祥
- p13. 「台灣é khih-mo-chih 」,陳雷
- p13. 「真古錐ê真嘗故事」, 施明雄
- p14. 「話唬讕(ōe-hó-lān)」, 黃真救
- p15. 「偷渡者」, 古意
- p16. 「笑話-我家已有ê」,(王育德台語教室提供,張復聚整理)



Tâi-Bûn Thong-Sìn

70期

台文通訊

1999年11月1日

Editor: So Cheng-hian

Publisher: Chhong-Bí Memorial fund, USA



9月19我參加慈濟醫學kap人文社會學院6師 生為著土耳其(Turkey)地動救災ê街頭募款。一 個下晡bio我對人生百態感慨萬千。行入去一間普 通ê小餐館,頭家娘聽阮講土耳其地動ê不幸,伊 就按屜仔內提一千kho é銀票出來,koh講「hō恁 辛苦lah」,熱心請阮坐落來歇睏,linn一個涼é。 但是有ê生理真好ê大餐館, na-nā拒絕院入去募 款,koh kā阮罵:「台灣人都救bē了ah,按怎恁 慈濟beh koh救到外國去?」。Tī失望ê中間,想 起慈濟有一位真有智慧&長者,伊對這種ná tioh ná m-tioh ê講法有hō人反省ê回應:「講這種話會 在siū"毒lah!是按怎台灣tibh受著土耳其彼款ê 天災,咱才知影ai去救別人。咱若是nn免家已受 著這種天災,就會有kā 別人é災難當作nà家已hit 款é精神,按呢咱就會減少咱é bài積,敢而就是 上幸福ê代誌?」

Chia ê話猶tī耳仔內teh響,9月21早時1點47分,台灣全國tī幾十秒間受著罕得有ē大地動,台中,南投chia ē所在,tī 一目nih ē時間變做人間 ē地獄。 當時tī teh睏ē中間,hō阮牽手叫醒,感覺天搖地動,一目nih就過去。Chēng搬來花蓮了後,定定聽人講,chia地動chiâ" chē無稀罕,所以無掛意koh睏去。等到阮囝三點外按美國拍電話來,講伊tú-chiah tī CNN.com 看著台灣大地

動。按這時起,而知經過外chē擺「餘震」,每 擺tī天搖地動6幾十秒鐘,我攏有真無法伊,無奈 6感覺。我相信這種感覺而是單純驚死,是一種這 對大自然6威力,感覺著家已6微小無物。大概 世紀來,科技6起飛進步hō人不知不覺產生「概 khah嬴天」6 錯覺,但是今仔日tī電視頂看著6炎 情,是倒厝斷橋,崩石走山,炎民6面是驚惶煩 惱kap悲慘,按呢才體驗著人力有限6失望。 所內 著一身一身6屍體按倒落去6磚仔壁,磚仔厝內面 挖出來,甚至聽著一位炎民,因為bē tāng 受 家破人亡6打擊,家已潑汽油tī身軀,點火tòh,hō 人感覺按「失望」行入「絕望」。

但是koh sòa落來,阮看著社會眾人慷慨捐錢,有心é人入去災區服務,國際上不管有邦交,無邦交é國家,真緊有人來到台灣參加救災é工作,hō阮無限量é溫暖。特別是tī電視頂,看著韓國救援隊tī地動88小時了後,kā一個六歲大ê小朋友張景閎救出來,彼時hō人感覺非常激奮,「希望」é火koh tòh起來。Tī電視頂,這個父母小弟小妹攏受難é細漢gín-à kā烟é阿姨講,伊khām tī 磚仔瓦下底,「攏無天光,所以就一直睏。」聽著chia é話,大家攏會beh háu koh beh笑。

這幾日,接著真chē國外親chiā"朋友,同事 學生kap病人ê電話kap E-mail,個送來ē關懷,hō 我tī 悲傷稀微ê心內得著足大6鼓舞。

9月24中秋節,阮慈濟醫學kap人文社會學院 6先生學生koh一擺行上街頭,為地動災區募款, hö我koh一擺感受希望6火。Ti花蓮火車頭,有一 位拭 (chhit)皮鞋先生看著阮6文宣,一句話無 講,就提一張一百kho 6銀票出來。我聽學生按 呢講,就kā身驅頂慈濟6標識攏thèh掉,走去hō 伊拭皮鞋。Kap伊開講了,才知影伊今年六十幾



(幾chân生活記事)

■ Sih-nà

人 定定日子若是無閒,tō會bē記得thang 欣賞身驅鷃é人、事kap物。我mā是著愛定定提 醒家已ài kā腳步pàng hō慢。

以前讀研究所 ê時,所tòa ê所在離學校駛 車di 十外分,行路di四十外分。我平時是攏坐學 校ê shuttle去上課。三不五時a駛車,有時才行 路。去學校é路有幾若條,若是行路é時,我攏愛 行小路。小路是平時shuttle bē經過,駛車ê時mā khah bē駛ê路。

Austin是一個真súi é城市。有種真chē樹á, 若是按飛行機頂面看落來,不管寒人、熱人攏是 青筍筍。當時ā,行tī樹àg腳,會hō人感覺是行tī 樹林內。我若是行小路去學校ê時,tō會有感覺 是行tī有tām-ā-ka ê樹林內。每一叢樹ā,攏有伊 ê特色。有時,我會kap樹a講話。抑是o-lo個生 著chhi" súi。

有時行路ê時會無tiu"-tî發現趣味ê人、事kap 物。有一擺,我tāg著一個八十外歲ê阿媽teb整 理伊ê花園。我看阿媽teh搬重重ê花盤,tō自願beh kā鬥相 工。阿媽講he是伊逐 甘ê活動,kā 我説 謝 了to繼續搬伊ê花盤。我tiam邊仔koh khiā一時, 欣賞阿媽緩緩aé動作。彼時,我hō阿媽ê堅持精 神感動著。M知家已平時作代誌敢有chiah-nih 有原則。那像是當時 a有,當時無呢。

發現新ê世界mā是我行路ê時定定足享受ê代 誌。有一擺,我看著一間細間ê店,tō好奇入去kā séh-séh leh。結果是káma店。想bē到,美國koh 有這款é kám a店。Hò我想著細漢é時,阿妗所 開é kám a店。猶teh想é時,有兩個囝á入來買嘴 食物。我無kap頭家講話,kan-ta"恬恬séh伊é kam a店。享受細漢ê感覺。離開彼間kám a店ê時, 我心內想講,後擺我mā beh來買嘴食物。後來tō 畢業,離開Austin進前攏無機會koh去彼間kama 店。

Koh有一擺,我看著一間teh賣二手hippie 物件é店。我tō入去séh。入去é時,發現我是唯

一無chàg鼻洞,抑是tī身驅刺字é人。揀幾領衫, 我mā隨人去試穿。後來有買一領teh打折ê洋裝。 彼工,我是穿運動衫kap褲。

離開 Austin了,後來搬到北德州ê大學城 -Denton。頭先,我先tòa學校ĉ宿舍,是tī校園內。 行路去系裡上課,逐工攏會經過一片樹林。樹林, 一個活跳跳ê樹林,伊ê春、夏、秋、冬四季攏有 無全ê變化。春天ê樹林一片ê青翌,生命力ê再現, 是讚賞美妙大自然ê好時機。夏天ê樹林一片蔭 旺,日頭光膜 bē入,是情人談情說愛ê好所在。 秋天ê樹林,一片火紅,是幻想美麗世界ê好地點。 冬天ê樹林,滿地ê落葉,光閃閃ê樹枝,是思考 人生方向ê好選擇。Tòa tī學校ê這一冬,有樹林 ê 陪伴,hō我目子過了直有意思。一年 mā 直緊tò e 著樹林ê變化來結束。我除了完成一年ê課業以 外,mā體會著存在ê幸福。

來Denton一年以後,我搬出來學校外口 tòa。去學校上課就愛駛十五分鐘ê車程。行路去 學校上課變成無可能ê代誌。M.-kú,有時我若是 想著,tō會駛 無仝ê路 線去學校。 有一擺看 著一 間『Steve B.B.Q』,細細間a ,是用板a搭起來 ê厝。看起來真古錐。有一工,我tō入去kā參觀 一下。Tag著頭家。彼時無啥物人,頭家tō kap 我開講。我問伊平常時是啥物ê人客來行踏。伊 講大部份是醫生抑是律師來hia teh食書。生理 大部份是作hō 熟-sāi ê人。伊ê 後生是醫生,查 某囝是數學老師。Kohkā我講伊khah早按怎去hd 期友倒錢 ê代誌。伊講 hō朋友出賣比hō敵人出賣 khah簡單,因為若是敵人你會有防心,朋友khah bē有防心。除了kap頭家開講以外,我有注意這 間店6 職員是白人。有可能是因為我有偏見,我 看著頭家是黑人,員工是白人感覺bē-bai。Beh 離 開這 間店進前 , 頭家 有請 我 食有 伊特 殊配 方 êB.B.Q,有影好食tō tiòh。



台文通訊



[讀冊心得]

我看『台灣念真情』

※ 阿卷

持能『台灣念真情』。一時,真有 "拾(khioh)著 寶" é心情。我kā這個節目錄落來,一四界報人 看,免費做宣傳。Hit年熱天,有真chē親chiâ"期 友tùi台灣來迅 汎,我mā 真熱心向 俩推薦『台灣念 真情』。真奇怪,tòa tī台灣ê人真chē人無看過這 個節目。暑假過了,有一日郵差chhih電鈴,送 來一個包裹。拍開看,原來是一本『台灣念真情』, 是朋友轉去台灣,séh冊店é時,看著這本冊,想

冊é內容看會出來是tùi節目整理出來é。看電 視d時無發覺,看冊了後才發現製作單位行過真 chē所在,tùi台灣頭行到台灣尾,上山落海,除 了介紹咱美麗ê鄉土、樸素ê文化,mā訪問一kòa 直趣味ê人。

著我ê介紹,就買一本寄來加拿大送我。

猶會記得,每一擺吳念真tī節目中,攏講一 句『台灣念真情,kap大家poàh感情』。我想感 情豐富是這個節目上大â特色。

Tī<賣麵茶ĉ老人>: 吳念真想beh向賣麵茶

ê阿公買hit支沖麵茶ê茶鼓來作古董,但是阿公 講:『Siu"慢ah!已經hō人訂去,連賣麵茶ê車mā 做一伙訂走』,『而且買去ê人而是beh作古董, 是beh繼續賣麵茶呢!』 吳念真講『聽阿公按呢 講,心內真安慰,至少tī未來幾年,tī這個城市 上深ê暗暝,咱猶會tàng聽著熟sāi koh溫暖ê叫 聲』。像這種真有感情ê筆調,tī台灣念真情,定 定看會著

Tī<青仔ê董事長 - 恆春檳榔王>: 陳家一 家族,種幾a甲ê檳榔,檳榔俗ê時,一粒一角半, 貴é時,一粒六kho,價數上好é時,一粒會tàng 賣到十六kho,真好thàn。但是大嫂割檳榔ê時, 沿路挽野生ê鳥甜ê菜,講中畫轉去,會tàng炒來 食。阿媽除了挽檳榔,家已koh pák肉粽、做碗

粿去菜市a蕒。陳家老四--ê有表演天才,無代誌tō

去ták種晚會表演做司儀兼thàn錢。吳念真護俩 是『搶錢家族』,我看著感覺真熟sāi,俩是認真、 拍拚、勤儉ê台灣人。

台灣人mā真有創造ê精神,tùi 另外一個角度 來講,就是有真韌ê生命力。看<爆米芳(phang) >hit篇,才知影chit-ma ê米芳,爆ê 而是kan-nā 米、連糙米、小麥a、甚至通心粉攏會使théh來 爆。個講che叫作『有樣學樣,無樣家已想』。

我mā愛『台灣念真情』看每一項代誌,攏真 正面koh有鼓勵力。過去咱看著原住民刺面,咱 叫俩是蕃à,但是這種刺書叫作黥(cheng)面,是 光榮ê記號。會曉拍獵ê查甫人,抑是會曉織布ê 查某人,才有資格黥面。TI花蓮有一位田貴實先 生,伊有一間工作室,專門替泰雅族黥面ê老人 作紀錄,tī伊ê工作室內有直chē黥面ê相片,kap 每一個面後壁ê故事。田先生感覺上蓋可惜ê是, 伊tī水泥廠上班,時間、金錢,攏真有限。伊護 當初若而是hiah-nih躊躇,就會tàng加記錄一kòa 黥面é老人,可惜俩攏無法度等。我感覺真奇怪? 這種保護文化遺產ê khang-khòe,為啥物是私人 teh做?咱ê政府是tī to位?

已經是兩冬前ê節目,台灣念真情除了第一 本冊以外,koh出第二本冊『這些地方這些人』。 我聽tùi台灣來ê人講,吳念真chit-ma真紅。電影 無teh拍,劇本mā無teh寫,換teh拍廣告,因為 廠商愛伊ć鄉土味。

我最近mā有聽人teh講:『咱beh移民,因為 台灣"本土化"太嚴重』。"本土化"這句話 本身tō真趣味,咱敢bat聽過美國"本土化"抑是 日本"本土化"?咱é文化過去hō人khàm起來, chit-ma只是kā掀(hian)起來,chiū有人驚kah beh 來移民。『新台灣人』啊,恁敢有真正疼台灣? 我希望像『台灣念真情』這類ê冊,會tàng nà來 ná chē ,hō咱認bat咱ê文化,肯定咱ê特質,行 出咱ê方向,

『台灣念真情, kap大家poáh感:



■ 昭夫

產 開故鄉é時間,無張持soah比tòa tī hia é khah久長。經過32年ê流浪,罕得幾時tṅg去探 親。這二年來才khah接續tṅg去,才發覺心目中ê 故鄉已經消失無存在了。今仔日隨筆將最新ê雜 景介紹hō大家參考。

(一) 嘉義公車頂有神明 -王爺車

若坐計程車,一百kho就解決。為著beh試過去30

有一日去採訪我小學時代ê老師了後,本來

年前6公車滋味,tī就近6公車站等候。本來講二十分會來6車,結果等又koh等,等到差不多一點鐘,才hō老師kap老師娘門giāh手chāh車。因為公車停tī路中央,āi經過機車道去坐車。對出外久6我來講,beh chông過機車道也是真緊張驚險6代誌。Nā知影一上車,司機先生開嘴歹聲sāu:『Kan-ta"你一個人beh坐是無?你有夠偉大,āi二個人來送!』『歹勢!罗勢!』我按呢回答伊,直直對一路,一個人來送!』『歹勢!」我按呢回答伊,會使講是『橫衝直闖』駛到嘉義車頭。以我著騎強,會使講是『橫衝直闖』駛到嘉義車頭。以我著騎鐵馬6女學生。原來司機先生6頭前窗仔門邊有chhāi神明就近保庇。

(二) 勇敢ê台灣人

經過驚險 6公車來到車頭前,想beh轉嘉義客運轉去北港。嘉義車頭前本來交通就真雜亂,幾若條路(我路名攤bē記得了)攤做伙通到車頭。現在人人又koh是有車階級,行路6人若beh行過二條路口去對面6亭仔腳,實在比我讀高中時代650年代khah困難。我khiā tī路口看著學生囝仔逐個攢真自然閃來閃去,大方大方行過路去。我實在真面敢行過。突然間看著有地下道,結果發現地下道有通過彼旁街。我就真放心行。結果發現地下道不但設備標準,光線真好真清氣。一路

行過竟然無遇著半個人,實在有夠奇怪。原來風

聲講,地下道無安全,會去hō人搶,去hō人thâi, 無人敢行。Kan-ta"我這位勇敢ê台灣人敢行。



■ 吳復祥

耿斌:

恁大家攏平安好勢無?

來到恁姊--a é厝,門前彼兩權傘楓樹,愈看愈特別!Chhih電鈴,無人來開門,坐前長椅,忽然鼻著一陣一陣七里香 é 芳味。厝前用石頭舖 é 花園種白牡丹、紅玫瑰、烏thiu-li-phu kap chē-chē ña-知名 é 花草,開 kah真旺、芳 koh súi,後壁園種 é 果子樹:桃仔、李仔、梨仔、樱桃等,每樣生 kah密密 koh結果子,kā挽來試,噯喲!大概土質 é 關係,甜、酸、澀 é 滋味攏有。彼 chhok七里香,已經爬上葡萄架頂。種 tī 籬笆下面 é hia · 6 韭菜,已經種十外冬a,但是mā 猶是 hiah · nih 青翠,所有厝前厝後看會 tióh é 一花一草,攏是恁姊--a親手辛勞種作6。

歲月不留人,惜別家鄉30冬,tī beh踏入新世紀6今年暑假,恁姊--a 6心肝a寶貝,武龍kap文鳳beh轉去台灣探親,因為爸媽早tō計劃去美國參加劉家婚禮,bē-tdng陪個轉去。所以麻煩你去機場接機,好禮照顧個兄妹。個兩人是tī加拿大出生,恁大家koh攏m-bat見過面,一定會自生疏,而-koh個6面形a,kap恁姊--a真相全,相信無一下手恁tō會認出來。武龍現在讀高二,文學,看望恁見面了,逐家會tdng心適做伙。個6飛機已經tī昨日(七月初一)上午8點45分tù1多倫多機場起飛,預定tī今仔日下晡3點30分到桃園國際機場。因為坐長途6koh有時差6關係,先chhōa因轉去新竹歇睏兩三工a,了後才chhōa去台中祖

P.S.: 個兩人第一擺出遠門,語言kap生活習慣攏 生疏,àg望恁好好照顧。

厝裡。請會記得隨時用電話聯絡。

2 July , 1999 Toronto

爸爸寫.



0.0 台灣ê khih-mo-chih

■ 陳雷

番薯môai,蚵a煎,擔a麵, 人講che是台灣物, khah試to欠一味,滋味走精去。 ah,為啥物?為啥物? 個講"歡迎光臨", 這句咱聽bē入耳。

失禮,阮是遠路轉來ê番薯, "請你kap阮講台語!" "人客來坐"是台灣ê khih-mo-chih, ná Thah-lớ-koh ê

kôan山kap深水, 青翠koh súi無變去, ham Formosa ê志氣相比。 ah,為啥物?為啥物? 敢無想起, che才是正港ê鄉土物。



■ 施明雄

台灣美麗島事件後,施明 德走路28工,mā無法度閃遊國 民黨特務 ê魔 手,tī台 北西 門町 許晴富ê厝內落網。

無外久,台灣基督長老教 會ê高俊明牧師kap九位義人mā 攏hō特務sa-sa去。其中包括現 任ê台中市長張溫鷹,彼時攏hō

軍法官死刑起訴。

張溫鷹ê阿母黃琇花,人稱 呼伊五娘,真相信相命kap改運

ê代誌。伊真好做伙,人mā好

額, n.-kú直趣味, 伊意識下攏 認定伊ê查某囝溫鷹是hō明德所 附生ê。有時诱有有有有方方 厝,講啥物所在有真厲害ê相命 仙,真準mā會hō人改運。伊é 意思是愛我出錢替溫鷹kap明德 改運命,看會判輕罪無。伊是

阮ê長輩,亦是阮小弟害人ê,

每擺攏ài順伊ê意。

有一工五娘阿sáng koh柏 電話來, 講嘉義 民雄有一位 目 調青腹ĉ相命仙真厲害,希望阮 kap伊做伙去相命兼改運。阮因 為家已兄弟害人ĉ查某囝坐牢受 苦,所以bē tàng推辭就做伙 去。

民雄這位柳姓 ê相命仙,kā 人相命講話時,人就搖頭kah規 身軀全振動。彼時陣,全台灣 攏mā知影施明德é名,所以阮 無講出姓名,獨獨講明德出生ê 時辰。Mā真奇怪,伊teh kā人 相命ê時,突然大聲講:『Tú-tú 彼位30年1月15日出生ê人,犯 kap施明德仝款ê大罪!』

話驚四圍,全房間ê人客聽 著相命仙 講出施 明德,大家 攏 靜靜無聲,相命仙繼續講:『這 個人命中犯大沖,這幾年會受 真chē苦,而-kú幾年後,蔣總 統beh大赦,伊會做台灣ĉ大 官。』

敢有影?!到後來,伊講: 『張溫鷹kap這個1月15日生ê 人,攏di改運,恁有帶二個人ê 衫褲來無?』

『仙a,改運ài外chē錢?』 五娘阿sáng問。

『二個人攏總一萬kho。』 講來直輕鬆。

我kap牽手阿招聽著這個 錢數,擋bē tiâu,吐嘴舌,五 娘阿sáng liáh阮翁仔某金金 看,表現著n是個兜ê代誌。

『仙a,今仔目院無帶個ê 衫褲來,錢mā無夠額,而知按 怎辦?』我問。

『無關係,恁轉去厝了後 才寄來,我接著就作法事改 渾。』

我轉頭看五娘阿sáng黃琇 花,伊竟然攏無表示,這條錢 看來攏di我出 啦?!真正衰遲kap 明德作兄弟,無一項好代誌。

騎虎難下,按褲袋仔提出 五千kho,好禮a好禮送hō相命 仙, mā著ài kā伊説多謝:『仙 a,真感謝,這五千kho先ho你, 欠你é,等幾日後才寄來hō你。』

這種改運錢,阮面敢欠, 轉去高雄第三工,隨時liān明 德č舊衫褲,用快速郵包寄ho相 命仙。

替明德算命ê時陣,阿招mā 將院ê生甘hō相命仙做參考,真 古錐ê代誌,伊講:

『這位查某人,伊tī街路teh 行ĉ時,遇著鳥狗仔一名,mā 免媒 人 mā 無 嫁妝 , 有二 個 後 生,你頭家23歲到28,歲mā ài kap施明德仝款去食無錢飯!』

信丽信隨在你!Che是我 kap阿招真實ê故事,大家攏知 影,張溫鷹ba國民黨用叛亂條 例四條起訴,應該判十年以上 到死刑,後來輕判二年。 滿明 〜 徳是起訴死刑,mā無死.

我ê牽手王麗招,伊十八歲 ê時,有一日tī高雄橋仔頭街路 teh行,我看著nā有hiah súi ê 姑娘。我就勇敢kā伊追去,追 到伊ê厝。一年後,阮就結婚,

mā有影生二個查甫 囝, 敢真正

是命運安排好ê?

話 唬 讕 (ōe-hớ-lān)

■ 黃直救

大年前加拿大台灣同鄉會 tī BC省Harrison Hot Spring 開年會6時,會場bat為著一句 台灣話討論不止激烈,總是結 尾iah無得著滿意6解答。問題 就是"啥物叫作話唬讕?"

日本時代日本ê國語學校

(師專ê前身)有teh教真chē台灣話,台灣風俗習慣kap台灣文化。院ê公學校老師上gâu講二句台灣話:一句就是"幹恁娘"koh一句是"Tora chinpo(唬讕)"。話唬讕到底是啥物?有一位開業醫用解剖學ê語詞hoah講:tiger testicle!日語卷"horahuki",華語卷"吹牛",英語卷"chity chat"kap台語卷"pûn雞kui"kap話唬讕

莊腳人習慣稱呼gâu pûn

雞kui ê人做"唬讕仙"。這句

無對等。

話是相當粗俗無雅氣。"話"字 是指"講"ĉ意思;"唬"字是

"唬騙"6意思;"讕"字就是"誣言"。話唬讕三字講唬騙人6誣言 6意思。玉滿(ông hō)tī 伊寫6

"大埔城記事(合森文化, 1989)"內面有寫一個故事講,

1989) 內面有爲一個故事講,個有一個五中同學,平常亂亂

想,想法kap人無仝款。有一年 學校開marathon運動會,普通 人穿running shirts,穿短褲kap

無相款,而知去叨位chhōe一雙 長kòng ê皮鞋,伊當然講kah一

運動鞋參加比賽。伊橫直kap人

大堆ê理由,為何競賽者著穿長 kòng鞋。結果一走上soah尾koh

著愛人半sak半e,一步一步勉強 kiâ"到終點。伊逐日tō是愛講伊

ê奇奇怪怪ê想像,比如講,伊想 愛beh發明一種用氣泡做ê游泳

衫,抑是beh設計一種奇怪élàng 球桌,hö球tī桌頂teh liàn ê方

向無法度控制。畢業了後,真久 攏無看著伊。有一日hiông-hiông tī街路遇著。伊緊緊théh一張名

片lu hō我。一個看,Oah!名 片寫一大堆,啥物某某飼料製造

工廠6經理,環境衛生6工程師(收 糞sò),旅客接待服務中心6經理

(妓女經營),無所不至。減寫一項,就是唬讕社&社長,ho人看

了若準真欣慕。M-kú kap伊tī路 邊講無外久,就會知che不過是tī

心中繼續來ē話唬讕niā-niā。後來伊講伊tī台北開一間冰果店,tī

來伊講伊和晉北開一個你果店,和 hia伊會tang隔一角做賣冊kap賣 坤明(畫家)選幾張圖畫hō伊 thang替伊經銷。我彼個朋友三

圖畫。伊建議我對我é好朋友梁

~ 心兩意,想幾若日,後來選幾張

chhìn-chhài ê圖,寄伊賣。Chia ê圖一去就無消息。我kā朋友講,

愛講êng-à-ōe ê人,咱叫做

彼個朋友隨時應講: Ab! 你去遇著彼ê唬讕仙啦!

愛講無誠實話叫做白賊(hausiâu)。Pûn-ke-kui講膨風話是 而是叫做"話唬讕"?這kap phò-tāu抑是êng-à-ōe無仝款。

kiap嘴。愛講話叫做phò-tāu。

Pûn-ke-kui kap唬讕khah óa。 白賊完全是負面(negative)。 唬讕khah有誘説性,hö人聽kah

耳仔phak-phak-phak, soah 丽知是真é 抑是假é。唬讕khah常將細項事膨風講kah天大地大。有時相當有合理é 講法(半事實

半虛假)。Hō 聽6人無意中會去相信。這種說服6技巧是唬讕仙6飯碗。

TI任何一個會眾內面,往 往有幾個愛話唬讕ē人。這個人 當然無啥物罗意思抑是臭心

胸,只有愛phò-tāu,講天講地。 會內若有這種人,party khah

心適。個一方面用個6聲調,話語6強弱愛來講贏別人,ho伊家

已成做現場é中心點,來滿足伊 家已é發表慾。這種人真gâu掠

生活中一點仔細細代誌做新 聞,tī大眾é面前掠機會大議

論,講kah嘴-nōa-pho噴kah一

四界。伊看有人teh聽,kohkhah 興奮講bē soah,講kah家已心 滿意足koh爽快。

Toa tī 埔里khah老一輩ê人 攏bat 一位 叫做 阿久伯ê 故事。

阿久伯ć偏名叫做 "khiā-檔"。Khiā-擋就是恬恬khiā teh

擋無beh ho人過路。阿久伯性

地真愛講話。Ti路裡若遇著熟

似人就kā伊擋leh,khiā tī路邊

一直kap人講話講bē soah。所 以伊若出去街裡,無人知伊tang

時會轉來。因為伊若掠著人,

就停腳畫山畫水。若無愛聽伊 講話ê人,就無客氣keng-thċ

講:話唬讕免扣税。阿久伯聽

著這句話也bē掠做歹意,笑笑。 a講:起毛(khi-mo)就好,起毛

就好。有人bat應講;m-sī 毛,

是鬚(chhiu)。伊就變話講:起 鬚就好, 起鬚 就好。 這句 話

khi-mo是tùi 日本話來ê。Khimo就是khi-mo-chi(感覺)ê意

思。Khi-mo ho,就是真歡喜、

真爽快ê意思。所以有人一段 時 間 keng-thé "阿久伯起毛

仔"。所以愛話唬讕ê人普通是

為著滿足家已,無teh考慮別人 ê感覺如何。

阿久伯年 老囝孫 攏大漢,

êng-sian-sian。掠虱母相咬, 無代誌做。愛話 唬讕ê習慣本 錢

加利息,愈老愈嚴重。有人講:

阿久伯老倒退,li-li-lo-lo。平 常是chiú tī 街頭 巷尾, 媽祖 廟

sô-來-sô去無頭路。遇著人就

掠leh講天講地。最後人若看著 伊遠遠teb來,就趕緊閃去別條

路,避免kap伊當面相遇。其中

有一項上趣味é,就是阿久伯話 唬讕é最高峰。有一概tī媽湘廟

前ê大庭,ā知講著啥物,伊忽 然受氣大聲講話,後來soah恬

去un落去tī廟埕。一個òa去kā

chim-chick看,阿久伯話唬讕 話了siu"刺激,嘴運動過頭,

soah làu下頦(ē-hoâi)。話唬讕 話kah làu下頦。庄裡ê人風聲

阿久伯làu下頦é代誌。有人責 備伊講:阿久伯tō是話唬讕話

過頭,去hō馬祖婆kā伊處罰, chiah醫bē好啦。

彼時陣以後,庄裡ê人開始 流行一句新話,對愛講話ê人, 邊仔ê 人會kā 伊 提 醒 講 : 話 唬

讕,你庇驚làu下頦?Tú-tú teh 話唬讕ê人若聽著這句話,就趕 緊摸伊ê下頦。 Ab! 好佳 哉 無

落下頦,就繼續話唬讕落去。

☞偷渡者タタ



■ 古意

T1今年6熱天,相連續有4台船載差不多6百外人ê中國偷 渡者,登陸加拿大ć『溫哥華 島』。根據初步ĉ調查,大部份 ĉ人身軀攏無證件, 但是經過通 譯,發現個攏是tùi中國ê福建 外歲é青年人,少年koh勇壯, 講起來是中國未來ê主人,個竟

省soan出來ê。其中大部份是20

台文道訊

然hiah-nih看破,beh放sak家 已ê國家。

中國一再teh強調,個國內 ê經濟建設愈來愈發展, 個ê 國

防、海防是gōa nih堅固,為啥 物個beh坐生sian ê船,犯著可 能hō人掠倒轉去ê危險,或是海 上風浪對生命6威脅,來到這個 生疏é國度呢?這個問題是出tī toh?M-na按呢,個甚至每人 著ai koh付大約4萬khc ê加幣 hö安排個偷渡ê蛇頭。Tī猶未付

清這條數以前,個ê行動ai受人 監視kap控制,這種犧牲敢真正 有價值?

消息公開了後,中國主席

江擇民m驚歹勢,竟然講是因 為加拿大政府 ê移民政策 siu "過 鬆,才會引起伊ê人民一直beh 走出來。若是按呢講,咱那會 無看著美國人、法國人抑是台 灣人坐船偷渡過來?伊敢而是

ai趕緊去檢討個家已國家內部 ê

政治、經濟種種ê問題。 這層事確實引起 加拿大 國 內真大ê爭論,有ê人建議隨 時kā 個送 倒轉去,而且ai 趕緊修改 加拿大 6移民法:有 6人認為應該 根據難民政策來處理。總是個 已經造成加拿大政府真大ê負 擔,到目前為止,為著個已經

開支二百外萬,che攏是加拿大

人民â納税錢,若是趕緊修改現

有ê制度,以後若繼續發生,恐

驚就會應付未了囉。

Tī加拿大申請難民身份成功 6比例是54%,比較美國6 35% 有khah kôan,而且美國6申請程序不但嚴格mā快速。若是走去Australia,個6待遇tō無hiah好。偷渡者hō人禁tī Australia 6 port Hedland,hia是一片6沙漠地帶,不但天氣熱mā無好tòa,當地住民對偷渡者也無好感,自請難民身份6成功率只有6分之1。比較起來,偷渡來加拿大做跳板koh走去美國。

憑良心講,追求khah有民主,khah理想é生活是每一個人é願望。問題是個應該遵守規則,合法移民,bé使破破別人é制度,並且造成別個國家kap人民é意外負擔,按呢移民才有意義,而且khah會受人歡迎。

多謝恁ê慷慨捐款

張啟典\$100, Marge Lin \$40, 黃真教\$300(加幣), 陳瑞惠\$200(加幣), 張秀滿\$200(加幣)

笑話

<我家己有ê>

我結婚五年攏無gin-a。醫生 講我ai連續注射三個月才有機 會。頭兩個囝著是按呢才出世6。 過一年攏無注射tō koh有身。我 足歡喜。阮翁聽著我kā朋友講 6 話了,腹肚攬leh笑,險險tō kā 腹肚笑破去。因為我kā阮朋友 講:「我koh有身a。這擺是我 家已有6!」

> (王育德台語教室提供, 張復聚整理)

歡迎為『台文通訊』奉獻:

加拿大讀者請寄: TORONTO TBTS LGH, 23 Hoover Dr., Thornhill, Ontario L3T 5M6 Canada 美國 kap其他地區讀者請寄: Chhong-Bi Memorial Fund, C/O Westchester Trinity Taiwanese Church P.O. Box 501, Scarsdale, N.Y. 10583 USA

稿件kap批信請寄:

Toronto TBTS LGH , 23 Hoover Dr., Thornhill, Ontario L3T 5M6, Canada

FAX: (905) 886-2453

E-Mail: Chengsu@pathcom.com 抑是 bnlai@pathcom.com

22115 S. Vermont Ave. Torrance, CA 90502, U.S.A, FAX: 310-618-1580 E-mail: LATaibun@aol.com NON PROPIT ORG. U.S. POSTAGE PAID TORRANCE, CA PERMIT#453



Tâi-Bûn Thong-Sin

但是伊感受真大。伊tī電視頂,看著hiah chē人 受難,十分不忍心。伊講伊栻一雙皮鞋80 khd, 逐日按早起8點到下晡5點,一個月大概thàn兩萬 khah加,我講tú-chiah看伊hiah慷慨出錢,非常 感動。伊講伊無別項方法thang幫贊hia不幸ê同 胞,kan-na捐一sut à小錢。我kap伊愈講心內愈 感服伊。所以皮鞋拭好,我加提錢hō伊,想beh 補伊tú-chiah捐出來 é錢,he對伊來講mā是相當 é 數量,一方面,我mā是beh鼓勵咱社會互相幫費 ê風氣。總是想bē到,伊講:「我ê努力kan-na會 táng提你80 khơ。我絕對無beh加提一sián錢。」 按呢相推半晡,伊講我若是而提找é錢,伊就behkā

歲,是花蓮在地人。伊講無朋友親人受著災難,

行出火車頭, koh看著一個感心ć場面。一個 小學四年級查某學生,用家已做ê 紙箱,頂面寫 「921大地動愛心募款」,tī hia teh e小提琴募 款。因為伊所e ê曲就是當時院兜彼兩個gin-a teh 學鈴木小提琴時陣eê曲。所以聽起來真親切, 我kap伊ê老母就開講起來。才知影這個查某gina明仔chài beh去台北參加全國音樂比賽。今仔 日伊家已叫老母chhōa伊來車頭e琴。伊kā老母 講,tī彼個大場所e琴,會使訓練伊ê膽量,koh 會tàng替災民募款。按彼個老母ê目神,我知影 這個查某囝hō伊感覺真光樂。我tī彼個拭皮鞋ê先 生kap這個e小提琴ê查某gin-a看著台灣ê希望。

he錢提去khàg tòa慈濟é募款內面。

回想回國一年以來,看著報紙電視khah愛報 導ê攏是一kòa thâi人放火貪污犯法ê新聞,hō人 感覺世間攏無好人好事ah。今仔日,tī這個拾著 生命 6 大災難以後,我真希望大家按chia來看著 人間溫暖ê一面,按chia帶著「希望」,跳出「失 望」「絕望」ê深坑。

我相信,世間無完全攏輸é代誌。不管大細項 ê不幸,攏會有一kòa正面ê收成。當然這回ê大災 難hō咱足大ê損失,但是若會tàng 由按 呢來 得著 社會&反省,ho人對大自然有應該di有&敬畏,無 koh再對這tè土地無情ê thún踏。Hō咱得著koh khah寶貴ê經驗,hō咱祈求tī咱失望以後bē有絕

望,顛倒tī萬痛ê中間,koh chhōe著重開始ê希 望。最後,我用今暗楊牧先生tī「故鄉kap文學」 這個講題內面所引用 & William Wordsworth (1770-1850) 詩句,來探討咱對大自然ê態度。 我kā翻譯tī下面,做這篇文章ê結束:

For I have learned

kā咱壓服......

To look on nature, not as in the hour Of thoughtless youth, but hearing oftentimes The still, sad music of humanity,

Nor harsh nor grating, though of ample power To chasten and subdue

因為我已經覺悟ah, 無koh再用少年時6無心來看待自然, 猶會tàng時常聽著安靜悲傷ê人性ê音樂, 無嚴格,無刻薄 雖然伊有足大é威力來kā咱改正,

(賴其萬,慈濟醫學kap人文學院副院長。 原文中文, 吳景裕翻譯作台文)



音樂治療

● 謝鴦洋

石一擺我坐飛機 tùi Houston 飛去洛杉磯。 當我入去飛機頂了後,心內感覺che koh是一個 平常é空中旅行。機頂é旅客,大家作伙坐tīhia, 無有想beh kap四邊6人交陪抑是互相關懷。

飛機起飛了後半點鐘,機長放送講:『因為 有一粒發動機故障,飛機隨時di飛轉去Houston。 另外,因為飛機降落輪ê機械出問題,有可能需 要tī水面降落。』 航空小姐一遍koh一遍示範按 怎使用送氧氣ê mah-suh-khuh(口罩) kap緊急出 口。真顯然,這個事件引起機頂每一個人ê注意,



hō大家khah 接近。忽然間,大 家發覺攏是平平坐tī全隻船, 面對著全款ê危機。好佳哉,飛 機安全降落,眾人即時喘一個

大氣。當阮koh再hông安排去 別隻飛機,機內ć氣氛完全變

款。雖然攏是全款hia-ê人,而koh態度完全無siāng。人人對 你微微a笑,而知teh笑啥,親

像老朋友對你講話,想beh koh khah了解你,而且beh講個ê代 誌ho你知。實在真奇妙,因為

經過一個恐怖 ê經驗kap面對全

款é命運,阮無koh再是生分 人,大家粘粘做一夥。了後, 規個旅途充滿喜樂,鬧熱、親

切kap關懷。當飛機降落tī L.A.,大家歡喜大聲拍phòkā, 親像tân雷聲。我看真chē人互

最近台灣發生ê大地動是一

個h3人非常傷心ê大災害。總是

相交換住址kap電話號碼。

he有可能產生頂面故事所引起ê 效果。土牛若tín動起來,khí tī 台灣島嶼頂ê每一間厝攏會tde teh搖。天公伯仔對待每一個tda tī台灣ê人攏相像,不管你是亞 是河洛人、客家人抑是最近tùi 中國來é新移民。Bē因為你作 夢kā中 國當作家已真正ê故鄉

(親像『我的家在山的那一邊』 彼條歌〕,就會避免災禍。這

擺ê大地動會叫醒hia-ê猶teh白

日作夢é人(個kā家已當作是龍 ê傳人,台灣是個暫時避難ê所

在)。個di知影,個人tòa tī台

灣,財產hē tī台灣,希望kap 將來 mā 攏 kap 台灣 永遠 粘 做 ê人,大家攏ai了解咱攏是屬tī 一個大家庭,面對全款ê命運ê 時陣ah。

伙。這陣應該是所有tòa tī台灣

有足chē方法會tàng善用咱 ê資源去救援災民kap台灣社 會。寄錢轉去台灣,當然是非 常有效ê方法,我mā相信有真 chē組織會按呢做。M-koh我相 信NATPA(北美台灣人教授協

會)會tàng發揮領導、前瞻性kap 教育方面é功能。所以,我呼籲 NATPA帶領從事 創作有 鼓舞 性 ê音樂抑是歌曲,tī這個歷史ê 時刻用來激發台灣人ê心靈,並 且發揮下面ê基本精神:

- 咱究竟是一個大家庭
- 2. 咱著疼痛咱腳踏ê這塊土地
- 3. 咱ai 時常警覺台灣海峽hit 旁ê假情假意
- 4. 咱di憤怒kap責備hia-ê貪利 ê不法份子, 因為個起造 hiah-nih chē容易受損ê建 築物
- 決志做一個心靈清氣、有 道德é人,帶hō台灣社會喜 樂,nd是悲傷
- 6. 感謝咱好運,會tang避過 大災難
- 7. Ng 望 明 仔 chải 會 khah 光 明,親像俗語:

『拍斷手骨顛倒勇』

我相信一首好ê音樂抑是歌 曲,會tàng產生非常大ê動力, 親像點一pha野火。戴正德教 授, 伊親身有經驗著這擺ê大地 動 (bat通過死蔭ê山谷),目前 伊人猶tòa tī台灣。另外,伊mā 有kap音樂家蕭泰然先生做伙創 作"新台灣人"歌曲 6經驗。我 想伊是真好é人選,來趕緊開始 推sak這項事工。透過這款ê勞 力,來提作台灣同胞ê十氣,àg 望ho個有信心kap氣力,按倒 厝、破瓦kap亂草草 é狀況中重 建家園。我祈求咱tī台灣ê同 胞, 因為這擺大地動會變khah 善良、堅強團結。

> 編註:原文英文, 賴柏年翻作台文

0.0

土牛動・搖醒咱ê夢

舍 田主伯

一九九九年,九月二一暝, 土牛一咧動,

搖醒咱ĉ夢,死傷萬外人,

有ê失去可愛ê囝兒,

毎 唐 軟 十 萬 ,

有ê失去阿公kap阿媽,

有ê失去阿爸kap阿娘,

有ê全家去kah空空空, Ho人看著心酸目kho紅。

地動拍咱ê夢,

破kah chiah大孔,

芋仔、蕃薯救人心攏全,

重新建立家園是應當,

全國大細信心無搖動, 咱é將來的確有àg望。



(地動ti海外)

● 張秀嶽

9月20日下晡5點,我接著 教會牧師ê電話,伊講台灣發生 大地動,彰化以北全部停電。

伊問我ê親人tòa tī tó位?我已 經bē記得我按怎回答,頭殼內

想â只是兩冬前草嶺â大地動。 因為山坡 地島白 開發,水土保

持真無好,koh hō建築商偷工 **減料去,災情有夠嚴重。這擺**

地動koh khah大,會發生啥物 代誌?真丽敢去想。我sûi kha

電話轉去台南, 我ê 阿母接電 話 講,半暝地動,搖kah真大力,

kā伊搖搖醒,chit-ma有khah 細力,但是猶繼續teh chhoah。

伊teh看電視,松山有一棟大樓 倒落去,厝裡ê人攏真平安。佳 哉!我ê電話一khà tō通。後來

真chē朋友攏khà bē入去。有ê 連續試三、四日才kha通。

電話放落,我趕緊開電視 看,差不多每一間電視台,每 一節新聞ê頭一條攏teb報導台

瀅ê大地動。Tùi電視ê報導,知 影災情不止à大,阮ê心情mā tòe

teh沈重。續落去hit幾日,tak 日攏買報紙來看,讀到山走去、 **厝倒去、橋斷去、大樓倒落去,**

有ê人猶hō石頭tè tī 土腳,有ê 人無厝thang tòa。囝仔失去父

母,老人失去倚靠,死亡ê人數 一直teh增加。我真chē朋友沿

路看報紙,沿路流目屎。

真緊,多倫多ê台灣人社團

tī 9月21日就馬上動員,成立 『台灣921大地動賑災會』。

Chia ê社團有錢出錢,有力出

力。台灣同鄉會ĉ義工,規瞑無 睏,做真chē手工藝義賣。 慈濟 ê義工趕做真chē墓款箱,會員 出動,除了去大型ê商場墓款,

mā pák愛心肉粽義賣。上可取

ê是咱平常時看個閒仙仙無代誌 做,愛chiú" tī珍珠紅茶店ê少 年gín-à,發動義賣chhiok-kòlí,一條賣三kho,攏總mā募 五千kho。Chia é gín-á má koh 去街頭洗車,洗一台五kho,

但是人知影個是為台灣ê地動募 款,真chē人hō個十kho,二十 kho,其至一百kho。一日洗車

落來,個mā募著七千幾kho。

除了墓款,教會ê團體tī聯 合教會、台灣人ê社團tī大都會 攏有追思祈禱會。希望將/Mê 關 心、祝福kap期待,送轉去故鄉。

為啥物是台灣?有人按呢 問。咱無好ê答案,是天災咱 游 bē過。 但是tùi 另外 一個 角度 來 看,震央是中部ê山區,因為nā 是tī大都市,也而是tī工業生產 區。對台灣ć傷害已經減到上 少。Tùi這擺ê地動,咱mā學習 著真chē。除了緊急救難ê經驗, 咱看著chē chē kap咱無邦交ê 國家,個ê救難部隊tī真短ê時 間就 飛到 台灣 ,chhōa 著 俩ê 救 難狗kap生命偵測器,馬上進入 災區救人,hō咱真感動。咱mā 會想著,為啥物台灣chiah-nih

富裕é國家,liān這款é救難部

隊kap設備to無?咱若有,家已

用bē著,mā會tàng去幫忙別

另外一個學習著ê是台灣人

台文通訊

更加認同台灣。Ti海外大家出 錢出力teh募款ĉ時,突然聽著 白人ć組織,像紅十字會、世界 宣明會募ê錢, ài 經過中國才會 tàng轉去台灣。大家真受氣。 續落去,中國代表台灣向世界 參加援助ê國家説謝,實在真莫 名奇妙!其實, 俩是明ê一款, 暗中koh 另外一款。 俩阻 擋 俄 國ê救難部隊去台灣,hō個到台

月初一,中國國慶ê時,我tī電 視看著真大ć遊行kap閱兵,真 súi,真整齊koh鬧熱。我知影di 真無民主ê國家,才有可能有這

灣ê時,足足慢12點鐘久。Tī10

中國nd是咱d母親,咱受難d時, 伊猶koh會大大慶祝生日。根 據民意調查,地動了後,支持

台灣beh成做一個獨立國家ê民

種ć場面。『咱ć母親叫台灣』,

眾,ná來ná chē。 到目前為止,多倫多台灣 人社團é賑災專款,已經達到 100萬加幣。阮知tī世界各地有 台灣人ê所在,大家攏teh盡力。 所有ê捐款加起來已經超過七億 台幣,是真大ć數目。阮mā看

著李猿哲博士beh出來整合所有

ê民間捐款。希望台灣會tàng好

好利用這筆錢,真正用tī災民ê

身上。『拍斷手 骨顛倒勇』, 希望受災é故鄉早日khiā起來。

1 at-Bun 1 nong-Sin

台灣原住民之友

-- 訪問 Michael Stainton 牧師



Michael Stainton (史邁克),出世tī加拿大 Ontario ē一個牧師家庭。 1969年York大學社會系畢業 了,去美國讀神學院。1980 年去台灣傳教,kap台灣原住 民建立真深ē關係。1990年轉

來加拿大進修,tī York大學得著人類學碩士學位。目前繼續進修博士課程。這個期間,伊kap加拿大ē台灣人相kap做工。1996年擔任加拿大台灣人權協會副會長,負責安排台灣原住民自治工作組來加拿大訪問。目前tī多倫多大學kap York大學ē亞太聯合研究中心主導台灣論壇(Taiwan Round Table),邀請學術界人士討論台灣問題,提昇台灣ē國際能見度。

訪問者:陳星旭·廖碧玉·蘇正玄。Michael用 中文回答·陳星旭整理做台文。

問: 你關心社會, 關懷弱勢者6思想是按怎產生? 史: 我tī York大學第二年學生é時,參加 SCM (Student Christian Movement), 抵好遇著 中國文化大革命上紅ê時陣。SCM有一個 China Study Year (1967/68)。Hit陣我開始 對中國有興趣。我mā愈來愈左派,提著毛 澤東é紅冊,去美國領事館抗議越戰。Hit陣 我只有對中國有興趣,而知台灣tī to 落。1968 年歇熱,SCM ho阮一個機會,Service of Summer, 去體驗別人ć生活。我hō個派去 Vancouver ê一個 Hippie 服務中心。Beh去 以前,我tī Toronto 受訓,由CUT (Canadian Urban Training)負責訓練。這個訓練是我 一生最大é轉換點,因為CUT教我社會分析 法,這套到chit-ma猶真有路用。Tùi hit時 開始,我就關心社會問題,而且是ùi左派ê

政治立場來分析瞭解社會問題。Che就是我 上大ê Inspiration。我定定回想1968年hit

年,實在是我一生上大ê改變。

問:你按怎想beh去台灣?

史: 1979年,台灣長老教會感覺國民黨對台灣人民 6壓迫愈來愈大,為著民主運動 6關係,請世界各教會,派khah chē傳教師去台灣。院 6教會受著這個邀請,就對我講beh派我去台灣。Hit時我對台灣猶無興趣。但是個講無關係,你 6任期只有到年底,我只好勉強答

應。所以會使講,我是被迫去台灣 6。 問:你是早期台灣原住民運動 6催化者,請你kap 院分享hit時陣kap原住民6工作經驗。

史: 我是1980年五月初五到台灣,高俊明牧師tī 兩禮拜前受掠,規個長老教會真亂。因為我 會曉講中文, 俩安排我去台北ê山地學生中 心。我tī hia開始接觸著當時tī台北讀冊6原 住民大專生kap補習生。後來擔任原權會會 長êYiJang Baluer (劉文雄) 就是台大6學 生。Hit 時, Iban Yukan (林文正) teh編第 一本原住民刊物「高山青」,內容雖然無啥, 但是tī hit陣,有法度編出這款有原住民議 題ê刊物,已經是真無簡單ê代誌。第二年, YiJang決定beh競選北部山地大專學生聯誼 會ê會長。YiJang是一位非常有理想ê青年, 我tī禮拜日做禮拜ĉ時講,原住民ĉ學生組織 一定ai原住民來領導,m thang受救國團控 制。結果救國團用一個真細é理由,取消伊é 候選資格。所以阮就決定用教會ć名,另外 組織一個山地學生ê團体,名做「全省基督 徒山地大專學生聯誼會」。因為kap原住民é 學生作伙做代誌,我真自然就參與以後6原 住民運動。這時台灣 ê 反對運動tú-chiah 起 步,早期 ĉ反對運 動 真chē 是長 老教 會ĉ 人。

所以我tī長老教會總會,定定遇著黨外人士。

我有訂一koa黨外ê刊物, khàg tiàm學生中

心hö人看。Hit陣,周清玉beh競選國大,我

就邀請伊來學生中心講道,講為啥物基督



徒di chhap政治。我也辦一系列有關原住民 歷史ê演講。後來有原住民ê學生對我講,he

是俩對家已歷史ĉ啟蒙。後來因為學生中心ê khang-khỏe已經有一個段落,我換去台北中 會ê鳥來社區發展中心服務。 Tī hia我kap原

住民教會,尤其是泰雅教會建立真深ê感情。 問: 你tang 時轉來加拿大,啥物 時陣koh去台灣?

史:我tùi 1980年開始,三年一任。1983年轉來 結婚,1984年koh去台灣。我kap史師母tī 1985年8月初一搬去台東,開始就任花東社 區發展中心ê 職務。

花東hit時有決定幾個新ê工作原則:

- 1. 花東社區 發展中心一定ai 由原住民來領 導,包括委員會,以及中心主任。
- 2. 辦合作社, n是為著經濟上6發展, 增加個 ê收入,是beh增加個對家已前途ê自主權, 所以是人性ê發展,hō 個學習按怎掌握家 已ê命運。Che有政治上ê涵意,希望個有 法度家已khiā起來,免受著 國民黨ê控制 kap中間商ê剝削。

合作社運動ê上大成就,就是培養原住民tī地 方ê領袖,建立個家已做主人ê信心。1987年 原住 民é 還我 土地 運 動 , 花東 中心 也扮演 一 個積極ê角色。

另外一個khang-khòe是離開台北山青中心以 後, 我受派去總會擔任學生小組ĉ組長。組 長ê任務之一是聘用學生中心 ê主任。我認為 學生中心是訓練原住民精英6所在,所以應 該選用願意投入原住民運動,並且有政治智 慧ê原住民青年來做。我鼓勵個tī工作外ê 時 間,盡量參加原權會或是其他原住民運動。 原權會ĉ事工,我無親身參與,不過是用我tī 教會ê地 位kap我向 國外 墓款 ê管 道來 幫 贊 推

問:你teh推sak ê原住民運動kap URM ê工作方 法是面是全款?

sak niā-tiā" o

史:是,我ê做法kap URM 相像。我非常欣賞URM 大師 Paulo Friere é思想kap做法。所以tī花 東,阮攏有學習Paulo Friere ĉ教育法kap分 析法。

1999 11.01

問: 你teh做ê中間有受著國民黨ê干涉kap阻擋 **毎**?

史:有,我初初到學生中心ĉ 時,就定定有外事 警察來拜訪。Tī 花東ê時也是全款。

問:台灣長老教會對原住民6影響按怎?

史:台灣長老教會對原住民部落6影響真積極, 真大。長老教會tī設立學生中心,培養原住 民青年領袖ĉ事工貢獻真大。還我土地mā是 由長老教會構(",透過長老教會來推行。我ê 碩十論文權是teh講長老教會tī原住民還我主 地運動中ê角色。

問: 你對原住民自治ê看法?

史:有原住民自治而是俩ê問題馬上就會tang解 決。M-koh上重要é,是原住民é前途一定ai khàg tī原住民ê手中。Che kap台灣beh獨立 是仝款ê道理。台灣ê前途應該由台灣人家已 來主導,而是由中國或是美國來決定。

史: 現在原住民上大ê困難猶是國民黨。為著選

問:原住民實在遇著6困難是啥?

舉,國民黨就koh bú 出hit套分化ê àu步數, kā原住民分做真chē派系,真chē部落。個m 是真情beh支持to一位人,個是beh利用chia ĉ 人來替個維持整個選戰ê結構,做個ê投票部 隊。國民黨為著個黨ê利益,將原住民分化, hō(因到chit-ma)猶無法度團結起來解決家已 ê 問題。所以,國民黨是原住民上大ć問題, 其他é問題攏是標,而是本。

問:請你分析台灣原住民運動kap台灣民主運動ê 關連性。

史 : 有人講原住民運動攏依附tī台灣民主運動 , 所以而是一個真正ê運動。我ê看法是自立ê 原住民運動無一定bē使受人ê幫費,受人ê影 響。只要提出家已ê訴求,有家已ê理想,家 已ê運動方向。比如,原宣工作是長老教會

設起é,最後mā是由原住民家已來導。 問: 假使你有一個機會來籌劃原住民ê社會結

構,你上迫切ć工作是啥?

史:應該是原住民自治區ê建立。但是自治區mā m是唯一ê方案。若是原住民ê政治停留tī鄉 公所,縣議會ê階層,tō永遠受著地方金主, 奸商抑是平權會 kap國民黨ê控制。原住民tō 無法度真徹底、真有系統來解決家已ê問題。 所以關鍵是原住民自治。原住民自治這個名 詞真空殼,原住民ê農民、工人攏無法度了 解伊ê重要性,因為伊kap原住民ê日常生活 黏bē起來。也有人講che是無可能ê代誌,看 起來,真茫茫渺渺。但是,mā m是無可能。 第一步,像泰雅族,先建立民族議會。將各 部落ê代表組成民族議會,才有法度代表泰 雅族kap政府談判,談自治,談土地,談教 育,談法律。然後等各族ĉ民族議會成立, 到有力ê時才會tàng談自治區,將原住民tī台 灣國體制內ê地位定hō好勢。

問:請你説明台灣原住民運動kap國際原住民運

動ĉ關連性。 史: 國際原住民運動ê經驗,尤其是加拿大原住 民運動ć經驗對台灣原住民運動有真大ć影 響。Che kap長老教mā有關係。開始ê時, 台灣原住民無家已ê團體 kap國外ê接觸,所 以透過教會安排拜訪。上明顯ê例是參加國 際原住民工作小組。原來tī 1987年, 我kap 師母經過歐洲 轉來加拿大渡 假,順路去拜訪 普世教聯,個替我安排去拜 訪這個工作小組 ê負責人。知影而是聯合國ê會員,也無必要 是NGO ê團體都攏會使參加,我tō趕緊通知 總會原宣部。Hit時原權會雖然有心,但是 無錢。我就近拜託Berlinê宣道會,請個贊助 tī Berlin讀冊 6泰雅族 6陳春山,di Berlin去 Geneva參加。Che就是長老教會做橋hō台灣

原住民去kap國際原住民接觸。另外,tī 1986 年,我認為台灣原住民應該去學習亞洲其他

原住民按怎重視ê土地,按怎組織起來。所

以我透過原宣部,組一個訪問團去拜訪菲律

賓北部ê山地人民聯盟ê團體。以後Yohani tī

中部 ĉ 布農教會有發動募款, 去幫 贊菲律賓 山頂散赤ê教會。1996年,台灣原住民自治 工作組來加拿大訪問。個將tī加拿大學著ê Assembly of First Nations ê經驗,現在 teh 推sak泰雅族ć民族議會。

10.11 0001

問:你想加拿大ê原住民有啥物寶貴ê經驗會tang hō台灣原住民學習?

史:就是koh khah有耐心,時間di koh khah久 leh。台灣民主化é運動,會使講相當緊,相 當順利。但是beh 建立原住民ê自治區,會 遇著一kòa 既得利益者ê阻擋。由加拿大ê原 住民就會tang學習著個對時間é耐心。雖然 個也有團結問題,但是個最後權會chhōe著 真強ê共識。我想台灣ê原住民會使用土地, 歷史來做個團結ê基礎。另外,kap政府談判 ê時,家已ai準備底線。親像這種談判ê技巧 mā會tàng學習著。

問: 你kap Toronto ê台灣人bat真密切作伙做代 誌,你對個有啥物建議kap苦勸?

史:恁ài koh khah團結。Tī加拿大替台灣出聲講 話,發揮一kòa政治影響,hō台灣kap加拿 大ê關係koh khah發展。台灣人有一個共同ê 敵人,無論你是中華民國在台灣,抑是台灣 共和國擁有一個共識,台灣無愛受著中國ê 威脅。Tī面對中國ê威脅情形下,咱ai koh khah有力去説服加拿大重視台灣é存在,hö 加拿大koh khah肯定台灣人有權利決定個家 已ê命運。

問:你將來ê計劃是啥?你敢會koh去台灣? 史: Tī最近ê一年半內我ai完成博士論文,題目 是講著過去原住民運動kap台灣政治6變化, 對原住民部落 社會有啥物影 響。以後,我有 意思beh去玉山神學院教人類學。另外幫忙 個設立社會kap文化研究所,將我tī人類學ê 知識貢獻hō台灣6原住民。Che是我一生中 間上有意義ê代誌,亦是我最快樂ê時陣。我 感覺有責任來回報台灣原住民對我所做6一

切。



我 tī 1904年出生tī台南 市元月境街,我今年已經滿90 歲,感謝上帝特別é祝福kap 照顧,ho我心神健康。

我ê阿爹是劉大粒,阿母 葉巧,我九歲ê時老母去世,我是排行第三ê女兒。 父母真草tō 信主,是一個基督教ê家庭,我只有 一個兄哥,細漢ĉ時kap小妹去太平境教會讀主日 學,老師是高候清蓮,就是高俊明牧師ê母親。

就是現今é長榮女中。我四年畢業後,就幫忙父 親ê店務一直到媒人來提親。 Hit 時我已經二十歲了,對方是一位讀台南 師 節第一屆ê畢業生,是屏東萬丹ê人李志傳。因為

後來,我讀東門女學校,koh進入新樓女學校,

伊在學é時成績優秀,所以留tī本校附屬公學校擔 任教學。我ê父親疼愛女兒也有去探聽,媒人

chiáp-chiáp來講,tùi年頭提到年末,就成了。 一方面志傳也去請問伊ê老師林茂生先生,伊ê老

師kā伊贊成講:『這隻鹿仔丽-thong hō走去』,

伊就安心了,按呢有緣就成婚,tī1924年12月30

婚後,阮有真美滿ê家庭,志傳tī附屬任教六 年滿,就去日本深造,讀東京帝國音樂學院。伊

日結婚。婚禮是萬丹教會ê高篤行牧師主持ê。

非常愛音樂koh有天份,畢業後,ho教授留tī本

校做助教,然後昇做副教授,暑假ê時轉來台灣, chhōa阮母子去日本世田谷中原,住kúi-nā年。

在異地想起故鄉有年老ê母親需要有孝kap照 顧,所以就回台,對hit時開始,tī屏東高等女學 校教學,總共有十六年久,也昇做高等官,亦有

做真chē曲。光復後,伊擔任屏東高女ê校長有三

年久。然後去台北市政府擔任督學。Tī台北ê時, 特別組織教師交響樂團,熱心教育。伊tī教育界

五十外年6貢獻,到65歲退休後,tī台北嶺頭台灣

神學院擔任音樂主任。

阮攏總有四男六女。大kiá"tī日本橫濱讀醫

大,現在tī東京自由丘開業婦產科醫院,tī東京 神教會事奉。二子tī台北一銀總行就職30外年,

差不多beh退休了,現在tī台北仁愛教會。三kiā"

- 生ê回想 舎 李劉鸞

是日本福島讀醫大,現在tī 福島開業外科、胃腸科醫 院,亦tī福島市基督教會做 執事。五kiá" tī多倫多SPAR

公司就職20外年,現在tī多倫多基督

徒之家事奉。大女兒以前tī台北和平國中教28年, 現在已經退休tī 多倫多。二女以前tī屏東女中就 職真chē年,現在住多倫多,tī聯合教會事奉。三 女師大畢業後tī大同中學教音樂,現在tī美國印 地安那州 ĉ白人教 會事奉。四 女兒 師大美術科 畢 業,tī台北市女中教美術,現在tī明尼蘇達雙城 教會事奉。五女銘傳高商畢業,前在育達商業專 科教銀行會計,現在住多倫多,ti聯合教聖歌隊。 六女台灣大學醫學院畢業後,去美國羅鎮市,前 在梅友醫院就職九年,現在夫婦tī查經班及白人 教會事奉。

TI第二次世界戰爭ĉ時,物質欠缺,疏開去舊 寮鄉下,我ho毒蛇咬tioh,生命危險,佳哉無死, 感謝上主ê保護。我也勤種菜、果子、木瓜、 kin-chio、han-chû等等攏有,當時是何等辛苦, 但是總講一句,感謝上帝é照顧阮攏平安。

阮注重子兒ê教育,tùi細漢來認bat主,大漢 chhōa弟妹去hù主日學,有相疼,有規矩,因為 主é教示,勝過一切,阮心就平安,現今每家庭é 人攏khîn-tiâu tī主,這是上帝特別é祝福kap恩 典,阮感謝無盡。 Tī 18年前,我ê丈夫忽然心臟 發作去世離開阮,我非常傷心,不知如何。但是 一切攏是主ê旨意,我beh拿出勇氣,有主ê安慰。 聖經教示咱,你若憂悶,著愛祈禱,你若歡喜, 著愛吟詩,萬事交託主,愛用誠實ĉ心,主會替 咱開路。

這次聯合教會tùi 94年1月30日開始成人台文 班及羅馬字來學習台灣語言,特別請吳醫師tī百 忙中,tùi漢米頓來指導大家。雖然我對羅馬字是 本行,但是我beh率先做青年人ć榜樣,我也參加。 咱應該熱心來學習,m-thong hō bē記tit咱ê母 話,做一個台灣人bē-hiàu講台灣話,kiàm-m 是 真làu-khùi,我簡單想起一點a來寫,道謝,大家 平安。

台文通訊

編註:本文原刊tī 1994年6月多倫多台灣同鄉會 會刊「多城通訊」。李劉慧女士是台灣 民謠「咱台灣「作曲者李志傳先生6夫人。 伊對人親切溫柔,記持直好,是咱台灣 人典型é母親,tī多倫多真受大家é敬疼, 攏叫伊「阿母仔」。阿母仔今年已經滿 九十五歲,猶原認真teh用台文寫文章,

實在是咱大家ê好模樣。



路邊擔仔

美香

1723一日,有真choē人為著各單位奉獻出個 ê時間,義務排路邊擔仔,做生理募款,看起來koh 真有 款 式 。 負 責 做 生 理 é 人 透 早 就 kā 家 司 頭 chhôan chiâu到 - 鼎仔、ce-仔、kōa"桶仔…等 等。U-sū裙hâ leh,一日ê生理就beh開始囉!

阮ê是chhoah 冰檐,隔壁是蚵仔麵線擔。 各 人準備提出真功夫拚生理,一時鬧熱滾滾。

『燒ć,燒ć蚵仔麵線,一碗3kho,慢來無份』, 出聲一下喝,生理無閑kah khat bē hù。彼個生 理腳-siàu na是別人,伊就是保險公司é Masa, 丽知去tò位sa來έ υ-sū裙,銀票kap銅sián仔會使 分開袋,看伊那親像訓練過,找錢kap收錢攏真 有扮勢,也bē袋面-tiòh。

『正港台灣蚵仔麵線,包你滿意,好食ê 啦!』。

阮這頭人客 mā開始來囉,冰未chhoah,錢 就到手。開始 chhoah 才知 自動發 電機ê 電接未好 勢,人客khiā tī hia等一晡,害阮心內真著急。 這工ê生理猶未做著ai收擔,beh 按怎?只好退錢 還人客,另外想辦法。好佳哉,台灣人頭殼好, 按對面頭毛店kā電接出來。橫直今仔日,店內ê 生理是拚未過阮路邊擔仔lah。

一時moh-tah開始轉,大家歡喜kah beh tioh poah。那會知chhoah冰刀調bē好勢,koh武一 晡。心内teh想,生理減做未少,無趕緊衝,beh

那會使leh!這時餐廳ć張老板也開始展工夫,替 阮門喝聲:『涼é,涼é台灣chhoah冰,2 khơ hỏ 你食kah飽!』人客聽聲漸漸行oa來。

『來啊,來啊,台灣chhoah冰,小姐食loh 白koh súi,太太食loh青春koh苗條,老人食loh 身體健康,長歲壽。』這時人客開始排列。

有ê beh chhoah冰參紅豆仔kap綠豆:有ê beh 各種參鬥陣。大家無閑kah東倒西歪。張老板看 著生理好,soah愈喝愈有影。

『後手chhun 3碗,beh食就緊òa來,一碗2 kho niā-niā,後手chhun 3碗,beh食就òa來!』

生理猶是繼續一直來,院只好輪流食中畫。 食飽倒轉來,大家猶是拍拚做。這時我koh聽著 張老板teh喝『後手chhun 3碗,beh食就趕緊來』 我開始感覺奇怪就問伊:『早起tō chhun 3豌, 是按怎到ta"猶是chhun 3碗?』伊隨時應講:『有 koh送一擺貨來。』總是我斟酌想mā無對tâng。

人講生理囝歹生,我看mā有一點仔道理,至 少彼支咄mā di親像媒人咄hô lúi lúi。

Oat頭看 Masa é蚵仔麵線擔,生理mā收成真 好。Che就是伊咄nôa波puh puh發ê效果。

有koa人天生就有比別人khah無仝ê才能,做 啥物就成啥物;後場hia-ê準備材料兼煮食ê人mā 是全款。每一個人tī人生ê舞台頂扮演無全款ê角 色,hö這個社會也變khah多彩多姿。

グル

夢,網,kap 望

田土伯

人生若夢,夢來夢去心茫茫, 人生若網,網來網去無半項,

人生若望,望來望去你一人。

望咱夢中來相見,



望咱夢中相扶持,

望咱永遠bē分離.